

MP 3
1419

ISLAS FILIPINAS

CANTARES Y ISAYOS.

LO-LAY.

DE ILO-ILO.

BALITAO.

DE ANTIQUE.

MADRID.

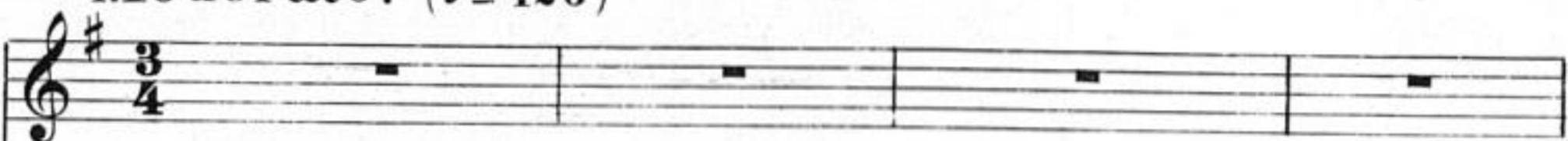
*Grabado en el Taller de la Escuela de Artes y Oficios
por las Señoritas alumnas.*

LO - LAY.

*Transcrito por
A. LOPEZ ALMAGRO.*

Moderato. (♩ = 126)

Voz.



Moderato. (♩ = 126)

Piano.

p con expresion láguida

Sa a-con

pag _____ sa - ca sa _____ i - mo n̄ga ba - lay

MADRID.

Escuela de Artes y Oficios.

2

Da - yon co - sa bang - co cag - - mag u - ba - y u -

- bay bang - co cag - - mag u - ba y u - bay —

— Sa a con Quin a - lao — mo a co —

— sang ti - lad — nga o - lay —

Musical score for piano and voice, page 3. The score consists of five systems of music. The top system starts with a forte dynamic (f) and includes lyrics: "Ma - ta - mis sa dul - ce la -". The second system begins with a piano dynamic (p) and includes lyrics: "bi - sa ca - la - may la bi - sa ca - la - may la". The third system continues the lyrics: "bi - sa ca - la - may la bi - sa ca - la - may". The fourth system features a melodic line with eighth-note patterns. The fifth system concludes with a section labeled "Quin a -" followed by a fermata over the piano part.

Ma - ta - mis sa dul - ce la -

bi - sa ca - la - may la bi - sa ca - la - may la
apianando y rall.

bi - sa ca - la - may la bi - sa ca - la - may

1^a. 2^a

Quin a -

LO - LAY.⁽¹⁾

Sa acon pag sacá sa ino n̄ga balay
 Dayon co sa bangco cag mag ubay ubay
 Quin alao mo aco sang *tilad* nga olay
 Matamis sa dulce ladi sa calamay.

Ang dughan mo n̄ga marmol ualay patudsiling
 Cahimtagan sining ca ilong pispis
 Nga uala guina caon solamente ca init
 Cag ang tun-óg sa gabi amo ang sirbitubig.

Ang acon catulad cag manga casubong
 Casubong saug *suecos sinilas* con taugon
 Cagamiton mo agaling con tingulanon
 Apang con tingadlao sa higad acoy acon.

Amo ine ang pobre n̄ga ualay capalaran
 Nga si *Lolay* ang acon ngalan
 Amante anay n̄ga imo guin huptan
 Sa una n̄ga manga adlao imo guin calipayan.

VERSION LIBRE POR EL FILIPINO
 GRACIANO LOPEZ JAENA.

Recuerdo que un dia — En tu casa descansé — Un *tilad*⁽²⁾ me agasajaste — Mas dulce que la miel.

Tu pecho de marmol duro se muestra — A los lamentos de esta huérfana avecilla — Que con calor del dia se sustenta — De la noche con rocio se refresca.

Comparase mi esquiva situacion — A los *zuecos, chinelas* las llamas — En dias de lluvia de elias te acuerdas — Y en los de calor las metes en el rincon.

Tal es mi suerte infortunada — Acuerdate de *Lo-lay* las caricias — A la que de tu pasion *Diosa* adorada — Rendiste de tu cariño las primicias.

(1) *Lo-lay* — Diminutivo de *Lolaya*.

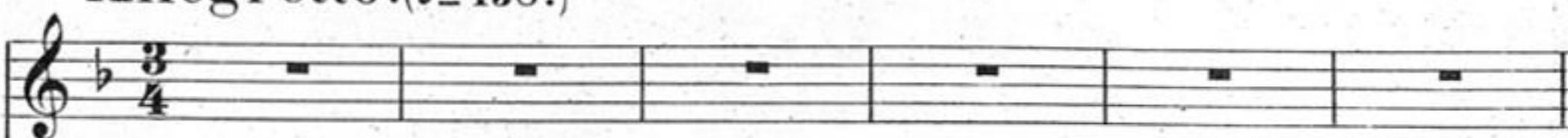
(2) *Tilad* hoja de la enciadera *Betel Buyo* con capa al interior de *cal conchas marinas* estéticamente enrollada en forma de espiral en cuyo centro se halla una *rajita de bonga*. *Bonga*, de la familia de las palmeras cuya fruta de forma y en doble tamaño del *datil* contiene un hueso *aspero* y muy amargo.

BALITAO.

*Transcrito por
A. LOPEZ ALMAGRO.*

Allegretto. (♩=138.)

VOZ.



Allegretto. (♩=138.)

PIANO.



§ siempre ligado.

i Ca - pi - hac sang Lan - git! i hay! di li co ma - pun - gān

§

Ang da - lit sang gug - ma pu - mi - ot sa dug - han

MADRID.

Escuela de Artes y Oficios.

Ma - ta mo ang bu - mi - hag si - - ning pa - num du - man _____

a mo ang na - ca pi - - las _____ si - ning ca - la - u - san _____

Ma - ta mo ang bu - mi - hag si - - ning pa - num du - man _____

a mo ang na - ca pi - - las _____ si - ning ca - la - u - san _____ *D.C.al §*

pp

D.C.al §

BALITAO.

i Capihac sang Langit! i hay! dilico mapunggan
 Ang dalit sang gugma pumiot sa dughan
 Mata mo ang bumihag sining panumduman
 Amo ang naca pilas sining calausan.

Ang imo cabudhi cabangis capintas
 Dao dili cona unta ;hay! halos mabatas
 Apang con ang gugma maubson hatag
 Batason co *inday* bisan condi dapat.

Sa acon pag banta *inday* dao aco maualana
 Ang bilin co sa imo n̄ga pag higugma
 Dugag na n̄ga tiempo ang penitencia
 Ang calag co *inday* yadto na sa gloria.

Cag caron amo na ine ang dinanggatan
 Na punó sa cagha halos icamatay .
 Ano bala *inday* ang gugma casal-anan
 Nḡa ang gugma dao apdo n̄ga imo tinalicdan?

VERSION LIBRE POR EL FILIPINO GRACIANO LOPEZ JAENA.

Estrella del cielo! mis penas rebosan—Del amor, la ponzoña en mi pecho siento—Tus ojos bellos hirieron mi pensamiento—Llaga mortal que á la tumba me lleva.

Ingrata, cruel, tirana huri—Tus desdenes sufrir mas no puedo—Si pues tu amor piadosa me otorga—Este martirio resignado conllevaré.

Siento *inday*⁽¹⁾ cercana mi muerte—Grato recuerdo nada te dejo—El amor que delirante por ti sentia—Con mi cadaver baja a la tumba.

A qué duro trance he llegado—Lleno de congoja voy agonizando—Mas si el amarte no es pecado—Porqué rechazas eual hiel mi pasion?

(1) *Inday* expresion de cariño cuya equivalencia en español son: *monona mia, pichoncita*.

